O bèl bal, tû t' vés val,	Val tant' or quel lavor,
Róda snèl, róda snèl,	Non ristar, non finir,
O bèl bal, tû t' vés val,	La ruota gira ancor,
Róda snèl, qu'l fi vëgn' bèl.	Bel filo ha da venir.
4.	4.
Laòra, sûia, róda e sálta,	Va, lavora, suda e salta,
Lonc sĕ fíra l tëmp mo snèl,	Lungo è il tempo e presto al fin,
Óp' res bèles fa a mira alta,	A opra aspira bella ed alta,
D'l viv' è prëš firè l pangèl.	Del tuo viver corto è il fil.
O bèl bal, tû t' vés val,	Val tant' or quel lavor,
Róda bèl, róda bèl,	Non ristar un punto sol,
O bèl bal, tû t' vés val,	Gira tua ruota ognor,
Róda bèl, qu'l viv' va snèl.	Il tempo fugge a vol.
5.	5.
Va la róda, l'áspo è in móto,	Ruota ed aspo in pria girati
Spó l pontín s' mụ per ordí,	Sono e spola per ordir,
Mans e pīš e spòla a nóto	Mani e piedi affacendati
Drap, bèl guant per tra dal fi[1]).	Poi bel drappo a trar dal fil.
O bèl bal, tû t' vés val,	Val tant' or quel lavor,
Róda snèl, róda snèl,	Non ristar, non finir,
O bèl bal, tû t' vés val,	La ruota gira ancor,
Roda snèl, qu'l drap vëgn' bèl.	Bel drappo ha da venir.
6.	6.
Prëš tûa vita s' ra firada,	Breve è il tempo di tua vita,
Fíra, o fíra n bèl fi d' ór;	Fila, fila un bel fil d' or;
Tèla ordésce d' virtú indorada,	Di virtù tua tela ordita
D' pérles p' r guant in cīl d' onòr.	Sia, per veste in ciel d' onor.
O bèl bal, tû t' vés val,	Val tant' or quel lavor,
Róda snèl, róda snèl,	Non ristar, non finir,
O bèl bal, tû t' vès val,	La ruota gira ancor,
Róda snèl, qu'l guant vegn' bèl.	Bel filo ha da venir.

[1]) = per tra dal fi drap, bèl guant: per trar dal filo drappo e begli abiti.

La flu̥ dĕ nósta vita.

Ah, nósta jȯna vita
In bèla e frĕscia flu̥
S'én passĕ in bela ita[1])
In cīl al gran santú[2]).

Ṣĕgn sû, sorús, resólta[3])
La nosta vĕrda etè[4])
Aspírĕ a gran racólta
Per l dí d'l eternitè.

Per dût gran diligiĕnza,
Slu̥m zĕnza fraiditè![5]),
Bandída vígni odiĕnza[6])
E r'von a santitè.

Nĕt, dût nĕt zĕnza mácha
Sī trés noš fornimĕnt;
Plû nĕt e zĕnza tácha[7])
Sī l cu̥r bèl liciorĕnt[8]).

Ah, jȯnes, frĕsces quérles[9]),
Al cu̥r nost l plû bèl or,
Al cól les blánches pérles
Nes sī óp'res d'vèro onòr.

Modést's e d'bona vita
Nes bat'per dûtes n cu̥r;
Guai, fóra d'quĕsta líta
A l'on'stè sc'ûna mu̥r'.

Il fior di nostra vita.

Su! la nostra giovin vita
Bella e fresca come fior,
Lieta in scherzi scorra e sia
Verso il cielo intenta ognor.

Su, sorelle, ormai decisa
Sia la nostra verde età
D'aspirare a gran raccolta
Per il dì d'eternità.

Se sarem ben diligenti
E instancabili al lavor;
Se bandita avrem pigrizia,
Toccherem santità allor.

Netta e monda d'ogni macchia
Sia la nostra veste ognor;
Ma più candido ancor sia
E fulgente il nostro cor.

Sì, fiorenti giovinette,
Al cor nostro il più bell'or,
E le perle al col più belle
Sien nostr'opere d'onor.

Se sarem modeste e buone,
Un cor per tutte batterà;
Guai, se alcuna per ria scelta
Sarà morta all'onestà.

---

1) cfr. Glos. s. vita. 2) cfr. Glos. s. sandí.
3) = risolto, pronto. 4) „etè" è poco usato in Ladino.
5) fraiditè (fracidus — fraciditat —), sostantivo dell'aggettivo „frat".
6) parola poco usata. 7) cfr. Glos. s. tac.
8) deriva da un tema ampliato di „lucere"; cfr. fr. luire — luisir; plaisir — plaire; taisir — taire. 9) il fem. del ted. „Kerl".

Onòr, virtú, inoçĕnza,
Na vita jòna in flų,
Laúr con diligiĕnza
Fornĕsce la gioventú.

Noš vívĕ sùla téra
Spó è n lígher bèl chanté,
Quĕ dúra, vĕnt la véra,
In cīl a n's incanté.

Sono onor, virtù, innocenza,
Giovin vita sempre in fior,
Diligienza e insiem lavoro
L'órnamento a noi maggior.

Sarà in terra nostra vita
Pari a lieto canto allor.
In ciel, vinta questa guerra,
Durerà l'incanto ancor.

Indovinelli.

I.

Ah, stòma, qui qu'i'son:
Crĕie, ért ne n'ai degùn;
Mo orès[1]) tĕ tó retrát
Avísa a té ùnfat[2]),
I't'l fége şĕgn sùl momĕnt,
Qu'ël t'somĕie bèl dùt cant[3]).
D'gùn mòler[4]) l'ès tĕ n'an,
E iù t'l fége snèl dĕ ban;
Mo t'mĕses sté pro mé,
Sc' t'l ós, mai tel dái con té.

Chi son, tu indovina un po':
Arte, credi, non m'occor;
Se il ritratto aver tu vuoi
Che assomigli in tutto a te,
Sul momento telo fo.
Tu in un anno da un pittor
Più verace aver nol puoi;
Presto il fo e senza mercé.
Pur, se il vuoi, con me restar
Déi. Con te nol posso dar.

II.

No, bòcha n'ai degùna,
Dĕ dënz l vĕnter ai plĕgn,
Quĕ róda trés tĕ cùna
N bèl bal, quĕ dës gi bĕgn.
Tĕ cása m'tĕgnes t'sĕré,
Tĕ gófa m'as con té;

Bocca mai non ebbi alcuna,
Pur di denti il ventre ho pien,
Che entro in moto, come in cuna,
Sempre stan e ben gir den.
Chiuso in cassa tu mi tieni,
Ed in tasca m'hai con te;

---

[1]) orès = orèsses.

[2]) invece di „ùnfat“ (unum — factum = uguale, indifferente) si dice anche „anfat“ e „onfat“.

[3]) cant (quantum); dùt cant = tutto quanto.

[4]) parola non meno usata che l'ital. pittori.

Charé mĕ cháres[1]) gonót,
D'chi vérs qu'i'son straòt[2]);
Mo guai, sta pa bëgn acórt,
Qu'i'vĕgn'pa cola mórt.

A veder tu spesso vieni,
Dove io m'ho rivolto il piè.
Pur, veh! Sii tu bene accorto,
Colla morte io poi verrò.

III.

Son n'armáda a cënt e mila[3])
Plëgns dĕ fórza, plëgns d'ardi-
mĕnt,
Fermon guai da champ e villa[4]),
D'gún nemico nes a mai vënt.
Ston t'la véra tan pici qu'gran',
Vèdli e jòn', cënt e plú cënt an'.
Da dòi sûš[5]), da n'ël e n'ëla
Tremorons, quĕ nes bat'quëla
Mórt'per téra, nes fége sparí
Quël in cĕnder bèl snèl saorí;
Troece adụm ons ma ún inóm,
Ston gian alt e gonót sún sòm.

Sono un'armata di cento e di
mille,
Di forza pieni tutti e d'ardi-
mento,
Da guai difendo ognora e campi
e ville,
Nemico mai mi vinse in cimento.
Grandi e picciol di noi, giovani
e adulti
Stanno talor più di cent'anni in
guerra.
Di due sol, d'una e d'un temiam
gl'insulti,
Che morti quella ci batte per
terra,
E questo tutti in men che sel
può dire
Ne muta in cenere e ci fa sparire.
Con un sol nome sempre assieme
stiamo;
Volontier alti e spesso in cima
siamo.

---

[1]) Il Ladino mette spesse volte il verbo finito coll'infinitivo del medesimo in vece del verbo finito solo: laoré laòres = laòres; chanté chántes = chántes; odĕi odons = odons.

[2]) part. pf. del verbo straòce, straòge (da extra — volvere, volgere cfr. Diez Diz. etim II. 80).

[3]) milla invece di mil.

[4]) Il sing. pel plurale.

[5]) sòl (solo) nel plur. ha „sû" o anche „sûš".

IV.

Al bèl sonși iù[1] l plù bèl
Al brace, sùl chè o sùl chapèl[2].
Ma bonté col bèl m'pórta,
Al rī, al bùrt spó sonși mórta.
L pèst[3] fornĕsci al plù bon sciz[4],
Mës èst'r a nóza e a primíz;
In cīl Angioi e Sant'istéš[5]
Con mé sĕ góde e s'fornësce.

Sono il più bel, di cui s'adorna il bello
Il braccio, il capo oppure il suo cappello.
Ma sol bontà col Bel seco mi porta,
Che io sono al rio ed al brutto cosa morta.
Al tirator son la mercè più bella,
Mi portano a nozze e a messa novella.
Angeli e Santi stessi in paradiso
Van lieti di me e sen fregiano il viso.

V.

Èst'r sonși bèla fòscia,
Mo corú nĕ n'ai degùn;
T'mé palsa vígni mòscia
E álza l lérĕ só muntun[6];
A dùt spórgi[7] iù n bon lèt;
Amará ma dër[8] e i rī
M'ó tigní per val dĕ stlèt,
Déa qu'[9] ëi nĕ pó dormí.

Sono tutta nera e fosca,
Pur colore il mio non è;
In me quieta sta la mosca
E il ladrone balza in piè;
Io per tutti ho pronto un letto;
Ammalati e rei sol son
Che me fanno essere abbietto,
Perchè in me dormir non pon.

---

1) sonși iù = son-s-i'-iù.

2) al braccio in occasione di messe novelle, sul capo delle vergini, sul cappello in tempo di nozze.

3) „pèst" è il tedesco „Best" e significa il premio che ottiene colui, che p. e. nel tirar a segno si è distinto fra gli altri.

4) è il tedesco „Schütz" = tiratore. 5) si dice instés e istés.

6) pronunziano così i Marebbani, mentre gli altri dicono menton, monton, mentun; così anche sun = son.

7) sporgę (ex = porrigere) = porgere.

8) ma dĕr (magis directum) = solamente; alle volte ha il significato di purchè (dummodo).

9) Déa quĕ = davíaquĕ; cfr. Glos. davíaque.

A cotán'[1]) i'fégi pòra,
A degún' n' fégi mé.
Squíva pụma la mia òra,
Prígoi pórti asá per té.

Di me quanti hanno timore!
E pur, mal non fo'a nissun.
Tu sol schiva le mie ore,
Guai ti porto ognor più d'un.

VI.

Ah, stòma, oláqu' i' sun?[2])
Tĕ dòi, tĕ trĕi, mai t'ùn.
Al cīl i' fégi lụm,
T' l' infér spó sonṣi l prụm.
Sorĕdl e fùc nĕ m' a,
Ambría e tiza nĕ sta
Mai zĕnza d' mé: Chi plù?
Lúçif'r m'a e Idī lasú;
E chára, i' t' son t' i pīš
Insciqu' sùn paraíš.
I' sun, i' sun, i' sun —
Nĕ t'as cervèl degûn
Scĕ n' t' m' ùrtes in chamó[3]),
Tùa leinga[4]) m' pórta impó.

Deh, indovina, dove sto?
In „doi", „trei", pur mai nell'un.
Lume al ciel talora io fo',
Sto in inferno avanti a ognun.
Sole e fuoco me non han,
Pure „ombria" e „tizzon" non stan
Mai senza di me: Che più?
Lucifer m'ha e Dio lassù,
M'hai nel piè — Deh, guarda un po' —
E in paradiso ancor son.
Pure „i'son i'son, i'son",
Tu non hai cervello no,
Se non mi trovasti ancor,
Tua lingua mi porta ognor.

VII.

Sonṣi bèla o sonsi bùrta,
Pùri mat' mĕ quire impó.
Vèdla sonṣi e d' vita cùrta,
Morta resorĕsci[5]) indó;
Vign' an, vigni mĕis mĕ mùdi,
Son da pùc, mo a troep respèt.

Bella o brutta, diritta o storta,
Pur mi cercano i matti ognor.
Vecchia io sono ed ho vita corta,
Eppur risorgo, morta, ancor.
Mi muto ogni anno ed ogni mese,
Son da poco e in gran pregio sto.

---

[1]) cotan (quo[modo] — tantum) = molto, bastevole.

[2]) pronunziano così i Marebbani, mentre gli altri dicono son.

[3]) = chamó.

[4]) = lĕnga.

[5]) resorí deriva piuttosto da * resurgire, che non da re-sol-; cfr. Gloss. s v. resorí p. 309.

Val da nû dagnòra stúdi,
Da mī[1]) pûc, gonót plû stlèt.
Ëles gian, jònes cīs, m'ama,
Mitons leşírz m'fége l'amòr.
Quëles t'sī dĕ stlètta tráma[2]),
D'èster „Ëla" a quiš l'onòr.

Mie cure al nuovo ho sempre intese,
Méi poco e peggio spesso io fo.
M'amano dame e più donzelle,
Giovan legger mi fan l'amor.
Di trista fama tu abbi quelle,
Questi d'esser „Esse" han l'onor.

VIII.

No prinçipio[3]) n'ai no fin,
Son impó bèl picenín[4]);
Pûc maiú den bon gran déit,
E nĕ par'no chalt no frëit.
Pères, pérles, ór, argënt
Con fedeltè ai'p'r forniměnt,
L pápa, 'chi sant'm'onòra,
Cònt', rĕš, páorz[5]) m'adora;
Donca sonşi val dĕ bèl
E forněsce impó l porcèl;
Sû na nóza n'pói manchè,
Trámi i nevíce s'tëgne a mé;
Zacan fôi inche grò t'la véra
E batô troece n'miš a téra.

Principio alcun non ho nè fin,
E bello io sono, picciolin;
D'un buon dito poco più grosso,
Caldo e freddo parar non posso.
Ho di pietre, perle, oro e argento,
Se non son falso, un fornimento.
Papa e santi in onore m'han
E m'aman conte, re e villan.
Qualcosa dunque io son di bel,
Eppure adorno anco il porcel;
Non posso a nozze mai mancar,
Sposo e sposa soglio parar,
Temuto fui un tempo in guerra,
Nemici più battei a terra.

IX.

Báldi, i'sòn na pûra zóta,
Vint sorús mĕ sciámpa dant;
In caróza vai dĕ bóta,
A nóza báli scèqu'l vënt;

---

[1]) = pûc da mī (mī = miû[melius].
[2]) parola poco usata in Ladino.
[3]) meglio si direbbe in Ladino: scomenciaměnt.
[4]) parola introdotta dall' Italiano.
[5]) il tedesco „Bauer" per contadino.

Pro l zígher sònşi la prúma,
Inche pro l zûqu'r, mai pro la mīl,
Ciafé m'ciáfes pro la zúma,
No t'l'infér, no al mòn, no al cīl,
I'm'la gód', con vigni ráza
A fa dĕ bona vòia n bal:
Lígher báli a mèşa pláza,
Impó n'sònşi mai pro l mal;
Chi mervóia qu'i sant'nĕ m'ó,
Bélzebub scè e l malònzer[1]);
Nazário impó m'áma asá,
San Narzísso e san Leònzer.

[1]) forma marebbana, che significa: malano, diavolo.

